

**Repertòri Grana Cantera
Hestas de la Magdalena**

Las Lanas (Nadau)

Dessús la lana
I a longs camins
Nada Montanha
Mes tan de pins

Espiatz los òmis
D'aqueth país
De sable e gema
Que son prestits

Drin de cafè
Drin de sorelh
Au pinhadar
Que cau de mei ?

Dab tu, ma miga
Au temps d'amor
Seràs la tèrra
Jo lo branon

A tu Landés
L'amna deu còs !
Sias Tostemps
Picatalòs

Dessús la lana
I a longs camins
Nada montanha
Mes tant de pins

Sur la landes
Il y a de longs chemins
Pas de montagnes
Mais tant de pins

Regardez les hommes
De ce pays
De sable et de gemme
Ils sont lourdauds

Un peu de café
Un peu de soleil
Au pignadar
Que faut-il de plus ?

Avec toi, ma mie
Au temps d'amour
Tu seras la terre
Moi le thym

A toi landais
L'âme du corps
Tu es toujours
Picatalòs

La Sobirana

Despuish l'aup italiana,
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,
E dinc a la mar grana
Que senhoreja ua sobirana.

Entant de mila annadas
Qu'audín son arríder de mainada,
Sas cantas encantadas,
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi
Com s'escota a parlar ua hada,
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un beròi dia,
Tots coneisheràn ma sobirana ;
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.

Des Alpes italienness,
À travers les villes, les collines et les landes
Et jusqu'à l'océan
Y règne une souveraine.

Depuis un millier d'années
On a entendu son rire d'enfant,
Ses chansons fascinantes,
Ses mots d'amour d'une femme bien-aimée.

Moi je l'écouterai
Comme on entend parler une fée.
Moi, je la servirai
Jusqu'à mon dernier souffle.

Un jour, un beau jour
Tout le monde connaîtra ma souveraine;
Ma mère, ma sœur, ma fille,
Ma belle amour, c'est la langue occitane.

Morlana (Nadau)

Per Sent Laurens a Morlana,
I avè lua sus los teits,
E la hèsta a las platanas,
Qu'arrivavi de la nueit.

Morlana cantava,
Jo qu'èri amorós,
Quimèra, encuèra,
Lo ser qu'èra tant doç.

Qu'i trobèi ua gojateta,
Asseduda au canton,
Qu'èra drin trop tristoneta,
Que sortii l'accordeon.

Que joguèi ua musiqueta

Qui m'avèn cantat los vielhs,
Que vedói ua esteleta,
Qui se la cadó deus uelhs.

Non sèi pas tot de la vita,
Mes que sèi que lo Bon Diu,
Qu'a inventat la musica,
Tà d'aquera larma, aquiu.

Adiu, donc, adiu Morlana,
Qu'as la lua sus los teits,
E la hèsta a las platanas,
Que me'n torni tà la nueit.

Pour la Saint Laurent à Morlanne,
Y avait de la lune sur les toits,
Et la fête aux platanes,
J'arrivais de la nuit.

Morlanne chantait,
J'étais amoureux,
Chimère, encore,
Le soir était si doux.

J'y trouvais une jeune fille,
Assise là au coin,
Elle était un peu trop triste,
J'ai sorti l'accordéon.

J'ai joué une musique

Que m'avaient chanté les vieux,
J'ai vu une étoile
Qui est tombée de ses yeux.

Je ne sais pas tout de la vie,
Mais je sais que le Bon Dieu
A inventé la musique
Pour cette étoile là.

Adieu, donc, adieu Morlanne,
Tu as la lune sur les toits,
Et la fête aux platanes,
Je m'en reviens vers la nuit.

Los Tilholèrs

Avetz-vos vist los tilholèrs
Quant son braves, hardits, leugèrs,
Hasent la promenada,
Capsús Pèirahorada,
En tirant l'aviron,
Tot dret tà la maison ?

Per promenar lo temps qu'ei bèth
Embarcätz-vos au neste vaishèth,
La nosta governanta
Qu'ei beròja e charmanta,
Per estar de París,
Que sembla deu païs.

Vienetz, daunetas, si vos platz,
Ací qu'èm d'aunèstes gojats.
Non cranhetz la galèra
Ni lo vin de citèrna :
Dab nos qu'am Chatelièr,
Lo brave tilholèr.

En arribant au Pont-Major
Quartìer de Baiona la flor,
Deu haut de la tilhòla,
Qu'an hèit la cabriola.
Deu haut de Panecaut,
Qu'an hèit lo subersaut.

Puish en reprenent l'aviron
Que se'n van dret a sent-Leon,
Ensenhar la joenessa
A banhà's dab hardiessa,
Per apréner com cau
A har lo subersaut

Avez-vous vu les bateliers
S'ils sont braves, hardis, légers,
Faisant la promenade,
En amont de Peyrehorade
Tirant sur l'aviron,
Tout droit pour la maison ?

Pour promener le temps est beau
Embarquez dans notre vaisseau,
Car notre gouvernante
Est jolie et charmante,
Bien qu'elle soit de Paris,
On la croirait du pays.

Venez, mesdames, venez donc,
Nous sommes d'honnêtes garçons.
Ne craignez ni la galère,
Ni le vin de la citerne :
Car avec nous est Chatelier
Le brave batelier.

En arrivant au Pont-Mayou
Quartier de Bayonne la fleur,
Du haut de la tillole
Ils ont fait la cabriole.
Du haut de Panecaut,
Ils ont fait le saut périlleux.

Et puis reprenant l'aviron
Ils s'en vont droit à Saint-Léon,
Montrer à la jeunesse
À nager avec hardiesse,
Et pour apprendre au mieux
À faire le saut périlleux.

Los Pica-Tarròcs

Arrepic

Hardits ! Hardits !
Qu'èm los pica-tarròcs,
Trabalhadors de tèrra.
E se lo séu ne'ns pèsa pas suus òs,
Qu'avèm tots bona hèrra !
Qu'èm tilhuts, los peluts !

1 La pica au còth,
Los esclòps a la saca,
Lo cujon plen,
De tot temps qu'èm d'ataca !
Ne sabèm pas
Çò qu'es d'estar fenhants !
Ah ! Diu vivant !

2 Harts de mestura,
Entonhats de havòla,
Sopa au gran pòt,
Lard a la caceròla,
La carn, qu'es vrai,
Que'ns manca tròp sovent !
Ah ! Diu vivant !

3 Dab los fesilhs,
Los dragons e las horcas,
Que partiram
Véder tot aqueth monde,
Se son malauts
E ben que'us suenharàm !
Ah ! Diu vivant !

4 Nòste tribalh
Qu'a engréishat la tèrra.
Per arpistar,
Aquera mossurèra !
Qu'a pro durat !
Aquò cambiar que vam !
Ah ! Diu vivant !

Refrain

Hardis ! Hardis !
Nous sommes les "bêche-mottes",
Travailleurs de terre.
Et si le suif ne nous pèse pas sur les os,
Nous avons tous "la dent dure" !
Nous sommes des "durs à cuire", les poilus !

1 La pioche sur le cou,
Les sabots dans la musette,
La "gourde-calebasse" pleine,
Et tout le temps d'attaque !
Nous ne savons pas
Ce que c'est que d'être oisifs !
Ah ! "Nom de Dieu" !

2 Rassasiés de "pain de maïs",
Gavés de haricots,
Soupe dans le grand pot,
Lard dans la casserole,
La viande, c'est vrai,
Nous fait défaut trop souvent !
Ah ! "Nom de Dieu" !

3 Avec les fusils,
Les dragons et les fourches,
Nous partirons
Voir tout ce monde,
S'ils sont malades
Et bien nous les soignerons !
Ah ! "Nom de Dieu" !

4 Notre travail
A engrassé la terre
Pour nourrir,
Cette seigneurie !
Cela a trop duré
Nous allons changer cela !
Ah ! "Nom de Dieu" !

L'encantada (Nadau)

Patapim, Patapam,
Non sèi d'on ei sortida,
Non m'a pas briga espiat,
E m'èi pergut suu pic,
E la hamí e la set.
Patapim, Patapam,
Non sèi çò qui m'arriba,
E shens nada pieitat,
Que'n va lo son camin,
Que camina tot dret.
Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
Tà la véder passar,
Jo que'm hiqui ací,
Tot matin a l'argueit,
Non sèi pas lo son nom,

Tà jo qu'ei l'Encantada,
Non hèi pas qu'i pensar
E la nueit e lo dia
E lo dia e la nueit.

Jo tostems qu'avi sabut
E díser non e díser adiu,
Jo jamei n'avi volut,
Jamei pregar òmi ni Diu,
Ara qu'ei plegat lo jolh,
Dehens la gleisa capbaishat,
Tà mendicar çò qui voi,
Aledar au son costat.

De la tèrra o deu cèu,
Tau com la periclada,
E tot a capvirat,
Arren non serà mei,

Non jamei com avans,
Ni lo hred de la nèu,
Ni lo verd de la prada,
Ni lo cant d'un mainat,
Ni l'anar deu sorelh
Qui hè còrrer los ans.

Patapim, Patapam,
Je ne sais d'où elle est sortie,
Elle ne m'a même pas regardé,
Et j'ai perdu tout de suite
Et la faim et la soif.
Patapim, Patapam,
Je ne sais ce qui m'arrive,
Et sans aucune pitié,
Elle va son chemin,
Elle chemine tout droit,
Je ne sais pas son nom,
Pour moi, c'est l'Enchantée,
Pour la voir passer,
Moi, je me mets ici,
Tous les matins à la guetter,
Je ne sais pas son nom,

Pour moi, c'est l'Enchantée,
Je ne fais qu'y penser
Et la nuit et le jour
Et le jour et la nuit.

Moi, toujours j'avais su,
Et dire non et dire adieu,
Moi, jamais je n'avais voulu,
Jamais prier homme ni Dieu,
Maintenant j'ai plié le genou,
Dans l'église, la tête baissée,
Pour mendier ce que je veux :
Respirer à côté d'elle.

De la terre ou du ciel,
Comme la foudre,
Et tout a chaviré,
Rien ne sera plus,

Non, jamais comme avant,
Ni le froid de la neige,
Ni le vert de la prairie,
Ni le chant d'un enfant,
Ni la marche du soleil
Qui fait courir les années.

Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
E si n'ei pas tà uei,
Tà doman qu'ei segur,
Que l'anirèi parlar,
Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
Doman que'u diserèi,
Dinca ací qu'èi viscute
Sonque tà v'encontrar.

Je ne sais pas son nom,
Pour moi, c'est l'Enchantée,
Et si ce n'est pas aujourd'hui,
Demain c'est sûr,
J'irai lui parler,
Je ne sais pas son nom,
Pour moi, c'est l'Enchantée,
Demain je lui dirai,
Je n'ai vécu jusqu'ici
Que pour vous rencontrer

L'estaca (Lluís Llach)

Lo vielh Siset que'm parlava
De d'òra au ras deu portau,
Dab lo sorelh qu'esperàvam
Catavas suu caminau.
Siset, e vedes l'estaca ?
A tots, que ns'i an ligats ;
Si arrés non nse'n destaca,
Quin poderam caminar ?

Arrepic
Si tiram tots, que caderà !
Guaire de temps, pòt pas durar.
Segur que tomba, tomba, tomba
Plan croishida qu'ei dejà.
Si tiri hòrt, jo, per ençà,
Si tiras hòrt, tu, per delà,
Segur que tomba, tomba, tomba
Que nse'n poiram desliurar.

Totun, i a pro de temps ara
Que ns'escarronham las mans,
Si la fòrça e'm dèisha càder,
Pareish mei grana qu'abans...
De tot segur qu'ei poirida,
Totun, Siset pesa tant !
A còps, que'm pèrdi l'ahida,
Vè, torna'm díser ton cant.

Lo vielh Siset que se'm cara.
Mau vent se l'a miat atau...
Qui sap on se troba adara ?
Demori sol au portau...
A pausas, passan los dròlles,
Lhèvi lo cap tà cantar

Le vieux Siset en parlait ainsi
De bon matin sous le porche
Tandis qu'attendait le soleil
On regardait passait les chariots
Siset, ne vois tu pas le pieu
Où nous sommes tous ligotés ?
Si nous ne pouvons nous en défaire,
Jamais nous ne pourrons avancer

Refrain
Si nous tirons tous, il tombera
Cela ne peut plus durer longtemps
C'est sûr qu'il tombera, tombera, tombera
Il doit être déjà bien vermoulu
Si moi je fort par ici,
Si toi tu tires fort par là
C'est sûr qu'il tombera, tombera, tombera,
Et nous pourrons nous libérer

Mais ça fait déjà longtemps,
Que l'on s'écorche les mains
Si la force nous quitte,
Il paraît plus grand qu'avant
C'est sûr qu'il est pourri,
Pourtant, Siset il est si lourd
Dès fois je perds la foi,
Rechante moi ta chanson

Le vieux Siset ne dit plus rien
Un mauvais vent l'a emporté
Qui sait où il se trouve maintenant
Je reste seul sous le porche
Et quand passent d'autres valets
Je lève la tête pour chanter,

Lo darrèr cant deu vielh òmi
Lo darrèr qui m'ensenhà

Le dernier chant du vieil homme,
le dernier qu'il m'a appris

L'immortèla

Sèi un país e ua flor,
E ua flor, e ua flor,
Que l'aperam la de l'amor,
La de l'amor, la de l'amor,

Arrepic
Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,
De cap tà l'immortèla,
Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,
Lo país vam cercar.

Au som deu malh, que i a ua lutz,
Que i a ua lutz, que i a ua lutz,
Qu'i cau guardar los uelhs dessús,
Los uelhs dessús, los uelhs dessús,

Que'ns cau traucar tot lo segàs,
Tot lo segàs, tot lo segàs,
Tà ns'arrapar, sonque las mans,
Sonque las mans, sonque las mans,

Lhèu veiram pas jamei la fin,
Jamei la fin, jamei la fin,
La libertat qu'ei lo camin,
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin,

Après lo malh, un autre malh,
Un autre malh, un autre malh,
Après la lutz, ua auta lutz,
Ua auta lutz, ua auta lutz...

Je connais un pays, et une fleur,
Et une fleur, et une fleur,
On dit que c'est celle de l'amour,
Celle de l'amour, celle de l'amour,

refrain

Courage! Petit Pierre, on va marcher, on va marcher
La tête vers l'édelweiss,
Courage ! Petit Pierre, on va marcher, on va marcher,
On va chercher le pays.

En haut du pic, il y a une lumière,
Il y a une lumière, il y a une lumière,
Il faut y garder les yeux dessus,
Les yeux dessus, les yeux dessus,

Il faut traverser toutes les ronces,
Toutes les ronces, toutes les ronces,
Pour s'accrocher, seulement les mains,
Seulement les mains, seulement les mains,

Peut être n'en verra-t-on jamais la fin,
Jamais la fin, jamais la fin,
La liberté, c'est le chemin,
C'est le chemin, c'est le chemin.

Après le pic, un autre pic,
Un autre pic, un autre pic,
Après la lumière, une autre lumière,
Une autre lumière, une autre lumière...

Se Canti

Aqueras montanhas
Qui tan hauas son
M'empèchan de véder
Mas amors on son.

Arrepic
Se canti jo que canti
Canti pas per jo.
Canti per ma mia
Qui ei auprès de jo

Si sabí las véder
On las renconrar
Passerí l'aigueta
Shens paur de'm negar.

Aqueras montanhas !
Be s'abaisharàn
E mas amoretas
Que pareisheràn.

Ces montagnes
Qui si hautes sont
M'empêchent de voir
Où sont mes amours.

Refrain
Si je chante moi je chante
Je ne chante pas pour moi.
Je chante pour ma mie
Qui est auprès de moi.

Si je savais où les voir
Où les rencontrer
Je passerais l'eau
Sans peur de me noyer.

Ces montagnes !
Elles s'abaisseront
Et mes amourettes
Paraîtront.

Te vòs maridar Roseta

Te vòs maridar, Roseta ?
Ròsa, te vòs maridar ?
Ròsa, te vòs maridar ?
Riga dondon lanladerideta
Ròsa, te vòs maridar ?
Riga dondon lanladeridà

Pas dab tu, monsur lo haur
Lo hèr m'i harés trucar

Cranhis pas, mon amigueta
Qu'èi vailets per m'ajudar

En tot alucar la fòrja
Se brulà lo devantau

Ploris pas, mon amigueta
Te'n cromparèi un de nau

Qu'ei doman hèira a Lectora,
Dissabte la de Condom

Qu'èi corrut mercats e heiras
Shens trobar un aute atau

Pas sonque un de cotonada
Que't seré anat tràp mau.

Imne Landès

1 De Gabarret dinc a la còsta

De Pèirahorada au Bordalés
Qu'èm en familia, qu'èm a nòste
Qu'èm entr'amics, qu'èm tots landés ;
Aquera tèrra, grassa o seca
Que ns'a balhat lo même anar
Que sufeish de'ns véder la teca
Entà cantar, entà cantar.

De Gabarret, jusqu'à la côte,

De Peyrehorade, au Bordelais
Nous sommes une famille, nous sommes chez
nous
Nous sommes entre amis, nous sommes tous
landais
Cette terre, grasse ou sèche,
Qui nous a donné la même allure,
Il suffit de vois notre figure,
Pour chanter, pour chanter

Arrepic

Que son aquí, los òmis de la lana
Los de Shalòssa e los deu Maransin
Los deu païs on la tèrra es tan grana
Qu'es com lo cèu ne se'n ved pas la fin
Tèrra d'estanhs on los só s'esmiralha
Tèrra de camps, de vinha e d'arrelhòts
Tèrra de pins on lo gemèr travalha
E hè pishar la gema en los cuchòts

Ils sont là, les hommes de la lande,
Ceux de Chalosse et ceux du Marensin
Ceux du pays où la terre est si grande
Elle est comme le ciel on n'en voit pas la fin
Terre d'étangs ou le soleil se reflète
Terre de champs, de vignes et de petits ruisseaux
Terre de pins ou le gemmeur travaille
Et fait couler la résine dans les pots

2 N'i a pas enlòc bèra campanha

Mei qu'a Mugron, Monthòrt, Amor
N'i a pas nat cèu mème en Espanha
Mei clar, mei riche de color
Escotatz fàcia a l'Atlantique
Shiular lo vent, bronir la mar
Ne cèrquit pas mélher musica
Entà cantar, entà cantar.

Il n'y a nulle part belle campagne
Mieux qu'à Mugron, Monfort, Amou
Il n'y a aucun ciel, même en Espagne
Plus clair et riche de couleurs
Ecoutez, face à l'Atlantique
Siffler le vent, gronder la mer
Ne cherchez pas meilleure musique,
Pour chanter, pour chanter

3 Au Bocau Vielh qu'es l'assemblada

Minjan alauda e cotoliu
Chichons, jambon, bona carboada
Puishque ns'ac balha lo Bon Diu
Puishque la taula rend aimable
E hè tanben arrevisclar
Shucam, shucam, lo vin de sable
Entà cantar, entà cantar.

A Vieux-Boucau c'est l'assemblée
Nous y mangeons des alouettes
Des petits foies, jambon, bonne grillade
Puis on nous donne le Bon-Dieu
Et puisque la table rend aimable
Et fait aussi batailler
Trinquons, trinquons avec le vin de sable,
Pour chanter, pour chanter